

王禹 王信 胡欣 编著

日本和歌的翻译学研究

——《小仓百人一首》翻译及赏析



世界图书出版公司

日本和歌的翻译学研究——《小仓百人一首》翻译及赏析

王禹 王信 胡欣 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

日本和歌的翻译学研究:《小仓百人一首》翻译及赏析/王禹,王信,胡欣编著.——北京:世界图书出版公司北京公司,2013.1

ISBN 978-7-5100-5153-1

I. ①日… II. ①王… ②王… ③胡… III. ①和歌—文学翻译 ②和歌—诗歌欣赏 IV. ①I313.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第200907号

日本和歌的翻译学研究——《小仓百人一首》翻译及赏析

编 著:王禹 王信 胡欣

责任编辑:刘小芬 安太顺 张 永

装帧设计:嵩釜文传·艺 洸

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街137号 邮编:100010 电话:010-64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:三河市国英印务有限公司

开 本:880 mm × 1230 mm 1/32

印 张:10

字 数:240千

版 次:2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-5153-1

定 价:28.00元

版权所有 翻印必究

前言

在全球化和互联网技术迅猛发展的大背景下，中日两国政治、经济、社会、文化交往力度不断加大。我国学习日语、研究日本文化的人数急剧增多。和歌作为日本民族引以为豪的诗歌艺术而受到了更多的关注和青睐。

如果说中国是一个诗的国度，那么日本就是一个和歌的国度。在漫长的历史进程中，和歌发展成为一种独立、独特的诗歌形式，成为日本民族喜闻乐见的“心灵之歌”。和歌充分地表达了日本人的内心活动和精神，恰当地表达了日本人的所思所感和喜怒哀乐，准确地表达了日本人的敏锐感觉和纤细情感。

《小仓百人一首》在日本和歌中的地位就像《唐诗三百首》在中国诗歌中的地位一样，是日本和歌的启蒙教材。《小仓百人一首》是由日本平安末期至镰仓前期政治家、和歌集大成者藤原定家（本书第97首歌作者）于1235年应亲家翁赖纲之邀，为装饰赖纲在小仓山新落成的别墅而精心选出的和歌集。其和歌作者上起飞鸟时代（645—715）的天智天皇，经奈良时代（715—806）、平安时代（806—1185），下至镰仓时代（1185—1329）初期的顺德院。

《小仓百人一首》是选取这600年间100位具有代表性歌人每人一首和歌编辑而成的和歌集，是和歌中的精华。歌集一经形成便广为流传。现在，日本有“小仓百人一首文化财团”、“小仓百人一首资

料馆”弘扬其文化，还有专门根据小仓百人一首制作的纸牌游戏促进其传播。因此，我们将《小仓百人一首》作为研究、翻译、鉴赏、传播日本古典和歌的启蒙教材，就抓住了日本古典和歌的精华。《小仓百人一首》是了解日本古代社会、文化最好的教材和载体。而目前我国对其研究尚属于起步阶段，权威、贴切的译本很少。因此，本项目的研究成果将有助于我国研究、翻译、鉴赏日本古典和歌，对于理解日本民族的精神生活以及其他形式的文学艺术和文化，促进中日两国文化的深层次交流具有重要的意义。

本项目在翻译和编写过程中突出了以下几个特点：

一、资料翔实

为了确保本项目研究的严谨、学术、专业，项目组查阅了中日两国与本书相关的大量书籍、资料，从内容上划分既有以《大日本史》为代表的正史，也有以《源氏物语》为代表的各种文学作品；既有以《万叶集》、《古今和歌集》、《新古今和歌集》为代表的日本和歌经典，也有以《全唐诗》为代表的中国古典诗歌经典。从形式上划分既有中日两国的各种书籍、刊物、杂志，也有维基百科等网络工具。

二、忠于原文

在本项目研究过程中，项目组积极探讨有关日本和歌的翻译理念及技巧，并将研究成果整理成论文《试论和歌汉译过程中的译者个人因素》。该论文从性别因素、年龄因素、文化背景、个性特质、角色意识、看问题的视角等层面具体考察了译者个人因素对和歌汉译产生的重要影响，论述了研究译者个人因素影响和歌汉译过程的必要性。

在搜集和拥有了大量丰富、翔实的资料后，在编译过程中，以上述论文中的翻译理念为基础，做到表述客观，引用有据，用事实说话，不凭空想象，不夹杂个人好恶；严格遵循“有什么，翻译什么”的原则，不夸大、不缩小；彻底了解原歌的出处、历史背景、人物性情、社会环境、自然状况等，设身处地地仔细揣摩作者的心情，从而准确把握歌意，把原歌的内容按原样表达；译者只在译文的字句表达上下工夫，不插入自己的解释或擅用自己的说法。

三、分析透彻

《小仓百人一首》共100首和歌，本项目研究与之对应精心编写了100篇翻译及赏析文本。每篇由日文原歌、读音、韵文体五言译诗、日文现代语译、词汇与语法注释、作者简介、作品鉴赏、思考题八部分内容组成。这样安排主要考虑可以满足我国高校日语专业高年级学生、研究生、日本文化与文学研究人员、日语爱好者等多方面、多层次、多品味的需求。其中由项目组所译的译诗文本突出忠于原歌和诗意，日文现代语译突出贴切，词语与语法注释突出难点，作者简介力求概括、翔实、全面、生动，作品鉴赏力求引述明确正规、背景介绍透彻、特点分析到位，思考题突出知识性、趣味性。

在翻译研究过程中，项目组对《小仓百人一首》中的100首和歌进行了细致的分析分类，这有助于从整体上把握日本经典和歌的背景轮廓。

从和歌题材类型来看，类型丰富，以恋歌、四季歌、杂歌为主，尤以恋歌占比最重。具体为：恋歌43首、春歌6首、夏歌4

首、秋歌17首、冬歌6首、羁旅歌4首、离别歌1首、杂歌19首。

从出集来看，100首和歌具体分布在不同朝代、不同编撰者的11部敕撰和歌集中，详细表述为：《古今和歌集》24首、《新古今和歌集》14首、《千载和歌集》14首、《后拾遗和歌集》14首、《拾遗和歌集》11首、《后撰和歌集》7首、《词花和歌集》5首、《金叶和歌集》5首、《新敕撰和歌集》4首、《续后撰和歌集》1首、《新后撰和歌集》1首。

从作者来看，100位和歌作者涵盖了天皇、贵族、僧侣、女性等不同阶层、身份、地位的人物。男性歌人有79人：其中天皇7人、亲王1人、征夷大将军1人、摄政关白太政大臣5人、其他公卿22人、中下级贵族28人、僧侣12人、身份不明者3人；女性歌人有21人：其中天皇1人、内亲王1人、公卿母2人、其他女性17人。

从亲缘关系来看，100位作者中超过半数作者之间有亲缘关系，有些人甚至有多重亲缘关系，其中：父子关系14组、父女关系2组、母女关系2组、祖孙关系8组、曾祖孙关系5组、翁婿关系2组、兄弟关系1组、堂兄弟关系3组、姐夫内弟关系1组。

四、注意把握和歌特点

和歌又称倭歌、倭诗、倭语，是相对汉诗而言的。和歌历史悠久，原本是日本古老民俗活动中的口头文学形式，最早的形态是原始时期男女相悦相恋时所进行的“对歌”（日语中称之为“歌垣”）。这种民俗一直保持下来，日本平安时期的贵族男女在结婚之前也要进行和歌赠答。其间，出现了专门的“和歌比赛”即“赛歌”（日语中称之为“歌会”），每年正月皇家都要举办盛大的赛歌会，和歌由此发展出了“和歌连句”（又叫做“连歌”）

的新体裁。在日本的文学史著作中，“诗”、“歌”经常相提并论，但它们是两个概念。“诗”是指汉诗，即使用汉语并按照中国诗歌规范写作的诗；“歌”指和歌。随着日本文字的创立和发展，更主要的是中日两国文人士子的社会意识和民族审美情趣之间的重大差别，汉诗在后来的时代中逐渐萎缩，而和歌却在继承中不断发展，成为了日本诗歌的主流。

项目组在翻译与研究过程中，注意把握日本古典和歌的几个重要特点。

一是注意把握日本古典和歌的意境美。意境美是日本古典和歌所追求的最高艺术标准。100首和歌或雄奇阔大，或旷放开朗，或苍凉悲壮，或深邃沉郁，或浓艳瑰丽，或淡泊静谧，或清新素雅，或凄冷寒凉，为我们呈现出了日本和歌丰富多彩的意境美的形态。本项目研究通过认真仔细把握每首歌的独特意境，力图最大限度地体现和歌深邃的境界，呈现和歌优美的艺术魅力。

二是注意把握日本古典和歌的真情美。和歌以关注个人的内心情感世界为主的美学传统同中国诗学的“经世致用”、关注“国计民生”的美学传统相去甚远，由此显示了日本和歌独特的美学特征。古典和歌中的人物形象往往蕴含着丰富的意旨，寄托着复杂的情感，暗示着深刻的哲理，承载着歌人强烈的主观色彩。任何一首和歌，归根结底都是通过作品表达一种内在的真情。因此，本书注意按照日本审美观念，注重真实性与自然性的相互一致，把内心中的真情实感作为构成和歌之美的根本因素，并以此作为判断和歌之美的基本标准。

三是注意把握日本古典和歌的结构美。日本古典和歌是最讲

究结构的，在长期发展的过程当中，逐渐形成了各种规律、各种体制，再结合日本语言文字的特点，使得古典和歌在形式上具有一种结构美，长短结合，规律整齐，就像日本人盖的楼房一样，错落有致。主要形式有片歌（五七七格式）、旋头歌（五七七、五七七格式）、长歌（五七、五七……五七、七格式）、短歌（五七、五七、七格式）等。后来，经过长期发展，短歌占据了和歌形式的统治地位。本书100首和歌全部属于短歌。日本古典和歌因其篇幅的短小和字数的限制，在起承转合的结构上，歌人为了表情达意的需要，探索出了许多结构形式。常见的有开门见山、首尾照应、层层深入、叠章重述、先景后情等。读者可以结合本项目研究的鉴赏部分，仔细欣赏。

四是注意把握日本古典和歌的语言美。日本古典和歌是日本语言的艺术，是日本最为凝练而富有表现力的语言。其是日本一切文学语言中最纯粹、最美、最具有艺术魅力的语言，概括力强、体制小，所以要求语言准确精练、生动形象。歌人只有对实用语言加以“破坏”、“改造”，如艾略特所说那样“扭断语法的脖子”，才能使之成为和歌的语言。所以和歌很讲究修辞技巧。和歌常用的修辞技巧主要有枕词（まくらことば）、序词（じょことば）、挂词（かけことば）、缘语（えんご）、本歌取（ほんかどり）、体言止（たいげんどめ）、对句（ついく）等。100首和歌有的豪迈雄奇，有的沉郁顿挫，有的悲壮慷慨，有的朴素自然，有的婉约细腻，有的含蓄委婉，有的清新明丽，有的幽默讽刺，读者可以仔细鉴赏品味各式各样语言风格。

五是注意把握日本古典和歌的细节美。人生是由一个个细节连

缀而成的，生命中的细节就是一分真情、一缕温馨、一种感动。日本人非常重视细节，这一点在日本古典和歌中表现相当突出。威尔·杜兰说：“对日本人来说，每篇诗应该是其一时的灵感的静态记录。”译者试图将100首和歌所反映出的最有情趣、最耐人寻味、最能引起人们想象的片刻如实、细致地展现出来，使作品产生夺人心魄的艺术魅力，使读者读起来赏心悦目，得到一种美感的享受。

六 is 注意把握日本古典和歌的色彩美。古希腊抒情诗人西蒙尼德（Simonides）说：“诗为有声之画，画为无声之诗。”日本古典和歌非常重视色彩美。虽然不能像绘画那样直观地再现色彩，却可以通过语言的描写，唤起大家相应的联想和情绪体验。通过本项目研究成果，我们可以清楚地看到色彩逐步介入和歌的过程，体会和歌融合绘画艺术的技法和审美特征，大大丰富了和歌的表现力。通过对这100首和歌的翻译与研究，我们可以体会到在古典和歌的审美视野里，色彩美有着重要的地位，纷繁的色彩能表现歌人丰富的内心世界，再现时代广阔的社会生活。同时形与色的和谐统一能展示别样的日本民族审美心理。

通过《小仓百人一首》，我们可以了解以柿本人麻吕、大伴家持、山部赤人为代表的《万叶集》时代，收录的天皇、贵族、军人、农民等各个阶层的和歌，充分体现了平实简单、古朴雄大、自然率直的特征；可以了解以在原业平、小野小町、纪贯之为代表的平安前期六歌仙及《古今和歌集》时代，收录的贵族作品逐渐增多，比喻、缘语、挂词等和歌技巧充分展现，呈现出技巧性强、纤细、优美的特征；可以了解以宫廷为中心的贵族文化全盛和女流歌人全盛的平安中期，文学创作和女性歌人空前活跃，出

现了以清少纳言《枕草子》为代表的随笔文学和以紫式部《源氏物语》为代表的长篇小说，也涌现出了和泉式部、大式三位、赤染卫门、小式部内侍、伊势大辅等大批宫廷才女；可以了解以贵族为中心的平安时代向以武士占支配地位的镰仓幕府时代过渡的激烈动荡期，信奉佛教的人逐步增多，西行、寂莲等隐者登场；可以了解藤原定家等编撰的《新古今和歌集》时代，迎来了和歌的全盛时期，形成了讲究唯美的、情调的、幻想的、绘画的、韵律的、象征的、技巧的新古今调。

综上所述，项目组以《小仓百人一首》为研究对象，对日本和歌进行了翻译与研究。在研究过程中得到了老师们及同学们的大力支持，在此谨向大家致以诚挚的谢意。

笔者

2012年5月15日

目 录

第 1 首·····	1	第 21 首 ·····	61
第 2 首·····	4	第 22 首 ·····	64
第 3 首·····	7	第 23 首 ·····	67
第 4 首·····	10	第 24 首 ·····	70
第 5 首·····	13	第 25 首 ·····	73
第 6 首·····	16	第 26 首 ·····	76
第 7 首·····	19	第 27 首 ·····	79
第 8 首·····	22	第 28 首 ·····	82
第 9 首·····	25	第 29 首 ·····	85
第 10 首 ·····	28	第 30 首 ·····	88
第 11 首 ·····	31	第 31 首 ·····	91
第 12 首 ·····	34	第 32 首 ·····	94
第 13 首 ·····	37	第 33 首 ·····	97
第 14 首 ·····	40	第 34 首 ·····	100
第 15 首 ·····	43	第 35 首 ·····	103
第 16 首 ·····	46	第 36 首 ·····	106
第 17 首 ·····	49	第 37 首 ·····	109
第 18 首 ·····	52	第 38 首 ·····	112
第 19 首 ·····	55	第 39 首 ·····	115
第 20 首 ·····	58	第 40 首 ·····	118

第 41 首	121
第 42 首	124
第 43 首	127
第 44 首	130
第 45 首	133
第 46 首	136
第 47 首	139
第 48 首	142
第 49 首	145
第 50 首	148
第 51 首	151
第 52 首	154
第 53 首	157
第 54 首	160
第 55 首	163
第 56 首	166
第 57 首	169
第 58 首	172
第 59 首	175
第 60 首	178

第 61 首	181
第 62 首	184
第 63 首	187
第 64 首	190
第 65 首	193
第 66 首	196
第 67 首	199
第 68 首	202
第 69 首	205
第 70 首	208
第 71 首	211
第 72 首	214
第 73 首	217
第 74 首	220
第 75 首	223
第 76 首	226
第 77 首	229
第 78 首	232
第 79 首	235
第 80 首	238

第 81 首	241
第 82 首	244
第 83 首	247
第 84 首	250
第 85 首	253
第 86 首	256
第 87 首	259
第 88 首	262
第 89 首	265
第 90 首	268
第 91 首	271

第 92 首	274
第 93 首	277
第 94 首	280
第 95 首	283
第 96 首	286
第 97 首	289
第 98 首	292
第 99 首	295
第 100 首	298
参考文献	301

第1首

原歌：秋の田の かりほの庵の とまをあらみ

我がころも手は 露にぬれつつ

读音：あきのたの かりおのいおの とまをあらみ

わがころもでは つゆにぬれつつ

🍁 译诗

秋田映长天，

茅庵护穗前。

何物湿我袖，

寒露濡粗芒。

🍁 日文现代语译

秋は稲刈りの季節だ。その刈り穂を一時的に置いておく草ぶき小屋の編み目の部分は、すき間だらけだから、夜露が入ってくる。その中で眠っている私の着物の袖は、夜露でべとべとにぬれている。

🍁 词汇与语法

1. かりほ：“仮庵”和“刈穂”的挂词。
2. 苦をあらみ：“名词十を十形容词词干十み”是表示原因、理由的句型，相当于现代日语中的“～が～ので”。在本文中的

意思是：“苔の編み目が粗いので”。

3. つつ：接续助词，表示动作的反复和持续。

◎ 作者简介

天智天皇（626—672），讳名葛城皇子，别名中大兄皇子，谥号天智天皇。日本第38代天皇，处飞鸟时代。本书第2首歌作者持统天皇之父。

大化元年（645年），中大兄和中臣镰足发动乙巳政变，摧毁了权臣苏我氏的势力。政变后，皇极女皇退位，皇极之弟即位，为孝德天皇。中大兄作为皇太子摄政，并在“遣唐使”的影响下，成为立志学习中国唐朝、革新旧制度的改革派。大化二年（646年）发布了《改新之诏》。大化改新是日本由落后的部民奴隶制国家向中世纪封建国家质变的最关键的一步，是日本发展史上的一次飞跃。天智九年（669年）迁都近江（今滋贺县）大津，天智十年（670年）编制成《庚午年籍》，推进了律令制度的完备。

敕撰和歌集收录其和歌1首（本歌）；《万叶集》收录其长歌1首、短歌3首；《日本书纪》收录其短歌1首。

◎ 鉴赏

秋天的稻田连成一片，金色的稻浪一望无边，在遥远的天地尽头与辽阔高远的天空融合在一起，交相辉映。用粗茅搭建的简陋的草屋守护在结满沉甸甸稻穗的稻田前。夜深了，我被衣服的湿冷浸醒。是什么东西弄湿了我的衣袖呢？哦，原来是深秋时节夜间的寒露一点一点慢慢濡湿了粗茅编织的草苫，我的衣袖又被草苫一点一点濡湿了。

本歌选自《后撰和歌集·卷六·秋中·二零二》。此歌在短短的篇幅里，为我们描绘出了一幅反映农村田原风光的画面。前半部分，用开阔的视野粗线条勾勒了一茅庵凸守无边稻穗前的宏观景象。远景近景层次分明，使人如置身其中。后面抒怀，不同前面远景的粗线条勾勒，笔锋一转，进入微观世界，转入极为细腻的细节描写。以深秋时节夜宿的农家草庵为背景，主要通过夜半衣袖被寒露濡透的草苫濡湿的细节描写，反映了农人辛苦的生活。

藤原定家把天智天皇的这首御制和歌编于《小仓百人一首》之首，有其特定的含义。据载，天智天皇曾于天智八年（669年）十月，派其弟大海人皇子至内大臣中臣镰足府，赐姓藤原，自此以后，通称藤原内大臣。次日藤原镰足薨。《小仓百人一首》的编者藤原定家正是藤原镰足的后世子孙。

对于此歌，也有不少人认为纯属乡村民谣，并非天皇御制。因为此歌描写细腻，贴近生活，而天智天皇似乎不可能有这样的生活体验。贺茂真渊认为，此歌系《万叶集》卷十佚名歌“秋田刈るかりほを作りわが居れば衣手寒く露ぞおきにける”在平安时代的误传。

思考题

这首和歌巧妙地使用了接续助词“つつ”，体现出和歌的音律美感。想一想在翻译过程中怎样才能体现出音律美感？